Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nie zachowuje się nieprzyzwoicie, nie szuka — swego, nie drażniąca, nie liczy — zła,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie zachowuje się niestosowne nie szuka swojego nie jest drażniąca nie liczy zła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie zachowuje się niestosownie, nie szuka swego,* nie jest porywcza,** nie zlicza sobie*** złego,[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie jest niedostojna, nie szuka (tych)* swego, nie jest ostra**, nie liczy zła, [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie zachowuje się niestosowne nie szuka swojego nie jest drażniąca nie liczy zła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	postępuje taktownie, nie szuka własnej korzyści, nie jest porywcza, nie prowadzi rachunku krzywd,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie postępuje nieprzyzwoicie, nie szuka swego, nie jest porywcza, nie myśli *nic* złego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie czyni nic nieprzystojnego, nie szuka swoich rzeczy, nie jest porywcza do gniewu, nie myśli złego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie jest czci pragnąca, nie szuka swego, nie wzrusza się ku gniewu, nie myśli złego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie jest bezwstydna, nie szuka swego, nie unosi się gniewem, nie pamięta złego;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie postępuje nieprzystojnie, nie szuka swego, nie unosi się, nie myśli nic złego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie jest bezwstydna, nie szuka swego, nie wybucha gniewem, nie pamięta złego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie postępuje nieprzyzwoicie, nie szuka siebie, nie wybucha gniewem, nie liczy doznanych krzywd,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	nie jest grubiańska, nie szuka swego, gniewem się nie unosi, zła nie podejrzewa,

1) <x>530 10:24</x>; <x>570 2:1-4</x>
2) <x>470 5:22</x>
3) Lub: nie zamyśla (l. nie pamięta, nie kalkuluje) złego.
4) Z domyślnym: dobra, sława, pożytek itp.
5) Metafora.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	jest zawsze taktowny, nie szuka własnej korzyści, nie wybucha gniewem, swych krzywd nie dochodzi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie zachowuje się nietaktownie, nie szuka swego, nie unosi się gniewem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ані вередує, не шукає свого власного, не злоститься, не приписує зла,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nie zachowuje się niewłaściwie, nie szuka swego, nie jest zapalczywa, nie liczy zła;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	nie dumna, butna czy samolubna, niełatwo wpada w gniew, a krzywd nie pamięta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie zachowuje się nieprzyzwoicie, nie szuka własnych korzyści, nie daje się rozdrażnić. Nie prowadzi rachunku krzywdy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie jest nieprzyzwoita, egoistyczna i drażliwa. Nie pamięta doznanych krzywd.